

CHAPTER 24

クリーチャーが屋根裏部屋に潜んでいたことは、あとでわかった。

シリウスが、そこで埃まみれになっているクリーチャーを見つけたと言った。

ブラック家の形見の品を探して、もっと自分の巣穴に持ち込もうとしていたに違いないと言うのだ。

シリウスはこの筋書きで満足していたが、ハリーは落ち着かなかった。

再び姿を現したクリーチャーは、なんだか前より機嫌がよいように見えた。

辛辣なブツブツが少し治まり、いつもより従順に命令に従った。

しかし、ハリーは、一度か二度、この屋敷しもべ妖精が自分を熱っぽく見つめているのに気づいた。

ハリーに気づかれているとわかれると、クリーチャーはいつも素早く目を逸らすのだった。

ハリーは、このもやもやした疑惑を、クリスマスが終って急激に元気をなくしているシリウスには言わなかった。

hogwartsへの出発の日が近づいてくるにつれ、シリウスはますます不機嫌になっていた。

ウィーズリーおばさんが「むっつり発作」と呼んでいるものが始まると、シリウスは無口で気難しくなり、しばしばバックピークの部屋に何時間も引きこもっていた。

シリウスの憂鬱が、毒ガスのようにドアの下から沁み出し、館中に拡散して全員が感染した。

ハリーは、シリウスをまた、クリーチャーと二人きりで残していきたくなかった。

事実、ハリーは、こんなことは初めてだったが、hogwartsに帰りたいという気持ちになれなかった。

学校に帰るということは、またドローレスアンブリッジの圧政の下に置かれることになるだ。

みんなのいない間にアンブリッジはまたしても、十以上の省令を強行したに違いない。

ハリーはクィディッチを禁じられているので、その楽しみもない。

Chapter 24 Occlumency

Kreacher, it transpired, had been lurking in the attic. Sirius said he had found him up there, covered in dust, no doubt looking for more relics of the Black family to hide in his cupboard. Though Sirius seemed satisfied with this story, it made Harry uneasy. Kreacher seemed to be in a better mood on his reappearance, his bitter muttering had subsided somewhat, and he submitted to orders more docilely than usual, though once or twice Harry caught the house-elf staring avidly at him, always looking quickly away when he saw that Harry had noticed.

Harry did not mention his vague suspicions to Sirius, whose cheerfulness was evaporating fast now that Christmas was over. As the date of their departure back to Hogwarts drew nearer, he became more and more prone to what Mrs. Weasley called “fits of the sullen,” in which he would become taciturn and grumpy, often withdrawing to Buckbeak’s room for hours at a time. His gloom seeped through the house, oozing under doorways like some noxious gas, so that all of them became infected by it.

Harry did not want to leave Sirius all alone again with only Kreacher for company. In fact, for the first time in his life, he was not looking forward to returning to Hogwarts. Going back to school would mean placing himself once again under the tyranny of Dolores Umbridge, who had no doubt managed to force through another dozen decrees in their absence. Then there was no Quidditch to look forward to now that he had been banned; there was every likelihood that their burden of homework

試験がますます近づいているので、宿題の負担が重くなることは目に見えているし、ダンブルドアは相変わらずよそよそしい。

実際、D A のことさえなければ、ホグワーツを退学させて、グリモールド プレイスに置いてほしいと、シリウスに頼み込もうかとさえ思った。

そして、休暇最後の日に、学校に帰るのが本当に恐ろしいと思わせる出来事が起こった。

「ハリー」ウィーズリーおばさんが、ロンとの二人部屋のドアから顔を覗かせた。ちょうど二人で魔法チェスをしているところで、ハーマイオニー、ジニー、クルックシャンクスは観戦していた。

「厨に下りてきてくれる？ スネイプ先生がお話があるんですって」

ハリーは、おばさんの言ったことが、すぐにはぴんと来なかった。

自分の持ち駒のルークが、ロンのポーンと激しい格闘の最中で、ハリーはルークを焚きつけるのに夢中だった。

「やっつけろーやっちなえ。たかがポーンだぞ、うすのろ。あ、おばさん、ごめんなさい。何ですか？」

「スネイプ先生ですよ。厨房で。ちょっとお話があるんですって」

ハリーは恐怖で口があんぐり開いた。

ロン、ハーマイオニー、ジニーを見た。

みんなも口を開けてハリーを見つめ返していた。

ハーマイオニーが十五分ほど苦勞して押さえ込んでいたクルックシャンクスが、大喜びでチェス盤に飛び乗り、駒は金切り声をあげて逃げ回った。

「スネイプ？」ハリーはポカンとして言った。

「スネイプ先生ですよ」ウィーズリーおばさんがたしなめた。

「さあ、早くいらっしゃい。長くはいられないとおっしゃってるわ」

「いったい君に何の用だ？」おばさんの顔が引っ込むと、ロンが落ち着かない様子で言った。

「何かやらかしてないだろうな？」

「やってない！」

would increase as the exams drew even nearer; Dumbledore remained as remote as ever; in fact, if it had not been for the D.A., Harry felt he might have gone to Sirius and begged him to let him leave Hogwarts and remain in Grimmauld Place.

Then, on the very last day of the holidays, something happened that made Harry positively dread his return to school.

“Harry dear,” said Mrs. Weasley, poking her head into his and Ron’s bedroom, where the pair of them were playing wizard chess watched by Hermione, Ginny, and Crookshanks, “could you come down to the kitchen? Professor Snape would like a word with you.”

Harry did not immediately register what she had said; one of his castles was engaged in a violent tussle with a pawn of Ron’s, and he was egging it on enthusiastically.

“Squash him — *squash him*, he’s only a pawn, you idiot — sorry, Mrs. Weasley, what did you say?”

“Professor Snape, dear. In the kitchen. He’d like a word.”

Harry’s mouth fell open in horror. He looked around at Ron, Hermione, and Ginny, all of whom were gaping back at him. Crookshanks, whom Hermione had been restraining with difficulty for the past quarter of an hour, leapt gleefully upon the board and set the pieces running for cover, squealing at the top of their voices.

“Snape?” said Harry blankly.

“*Professor* Snape, dear,” said Mrs. Weasley reprovingly. “Now come on, quickly, he says he can’t stay long.”

“What’s he want with you?” said Ron, looking unnerved as Mrs. Weasley withdrew

ハリーは憤然として言ったが、スネイプがわざわざグリモールド プレイスにハリーを訪れてくるとは、自分はいったい何かやったのだろうか、と考え込んだ。

最後の宿題が最悪の「T」でも取ったのだろうか？

それから一 二分後、ハリーは厨房のドアを開けて、中にシリウスとスネイプがいるのを見た。

二人とも長テーブルに座っていたが、目を背けて反対方向を睨みつけていた。

互いの嫌悪感で、重苦しい沈黙が流れていた。

シリウスの前に手紙が広げている。

「あの？」ハリーは到着したことを告げた。スネイプの脂っこい簾のような黒髪に縁取られた顔が、振り向いてハリーを見た。

「座るんだ、ポッター」

「いいか」シリウスが椅子ごと反っくり返り、椅子を後ろの二本脚だけで支えながら、天井に向かって大声で言った。

「スネイプ。ここで命令を出すのはご遠慮願いたいですな。なにしろ、わたしの家なのでね」

スネイプの血の気のない顔に、陰悪な赤みがさっと広がった。

ハリーはシリウスの脇の椅子に腰を下ろし、テーブル越しにスネイプと向き合った。

「ポッター、我輩は君一人だけと会うはずだった」

スネイプの口元が、お馴染みの嘲りで歪んだ。

「しかし、ブラックがー」

「わたしはハリーの名付け親だ」シリウスが一層大声を出した。

「我輩はダンブルドアの命でここに来た」

スネイプの声は、反対に、だんだん低く不愉快な声になっていった。

「しかし、ブラック、よかったらどうぞいてくれたまえ。気持ちはわかる……かかわってほしいわけだ」

「何が言いたいんだ？」

シリウスは後ろ二本脚だけで反っくり返っていた椅子を、バーンと大きな音とともに元に戻した。

from the room.

“You haven’t done anything, have you?”

“No!” said Harry indignantly, racking his brains to think what he could have done that would make Snape pursue him to Grimmauld Place. Had his last piece of homework perhaps earned a T?

He pushed open the kitchen door a minute or two later to find Sirius and Snape both seated at the long kitchen table, glaring in opposite directions. The silence between them was heavy with mutual dislike. A letter lay open on the table in front of Sirius.

“Er,” said Harry to announce his presence.

Snape looked around at him, his face framed between curtains of greasy black hair.

“Sit down, Potter.”

“You know,” said Sirius loudly, leaning back on his rear chair legs and speaking to the ceiling, “I think I’d prefer it if you didn’t give orders here, Snape. It’s my house, you see.”

An ugly flush suffused Snape’s pallid face. Harry sat down in a chair beside Sirius, facing Snape across the table.

“I was supposed to see you alone, Potter,” said Snape, the familiar sneer curling his mouth, “but Black —”

“I’m his godfather,” said Sirius, louder than ever.

“I am here on Dumbledore’s orders,” said Snape, whose voice, by contrast, was becoming more and more quietly waspish, “but by all means stay, Black, I know you like to feel ... involved.”

“What’s that supposed to mean?” said Sirius, letting his chair fall back onto all four legs with a loud bang.

「別に他意はない。君はきっとあーっーイライラしているだろうと思ってね。何にも役に立つことができなくて」スネイプは言葉を微妙に強調した。

「騎士団のためにね」

今度はシリウスが赤くなる番だった。

ハリーのほうを向きながら、スネイプの唇が勝ち誇ったように歪んだ。

「校長が君に伝えるようにと我輩をよこしたのだ、ポッター。校長は来学期に君が『閉心術』を学ぶことをお望みだ」

「何を？」ハリーはポカンとした。

スネイプはますますあからさまに嘲り笑いを浮かべた。

「『閉心術』だ、ポッター。外部からの侵入に対して心を防衛する魔法だ。世に知られていない分野の魔法だが、非常に役に立つ」ハリーの心臓が急速に鼓動しはじめた。外部の侵入に対する防衛？ だけど、僕は取り憑かれてはいない。

そのことはみんなが認めた……。

「その『閉——何とか』を、どうして、僕が学ばないといけないんですか？」ハリーは思わず質問した。

「なぜなら、校長がそうするのがよいとお考えだからだ」スネイプはさらりと答えた。

「一週間に一度個人教授を受ける。しかし、何をしているかは誰にも言うな。とくに、ドローレス アンブリッジには。わかったな？」

「はい」ハリーが答えた。

「誰が教えてくださるのですか？」

スネイプの眉が吊り上がった。

「我輩だ」

ハリーは腸が溶けていくような恐ろしい感覚に襲われた。

スネイプと課外授業——こんな目に遭うなんて、僕が何をしたって言うんだ？ ハリーは助けを求めて、急いでシリウスの顔を見た。

「どうしてダンブルドアが教えないんだ？」

シリウスが食ってかかった。

「なんで君が？」

「たぶん、あまり喜ばしくない仕事を委譲するのは、校長の特権なのだろう」スネイプは滑らかに言った。

“Merely that I am sure you must feel — ah — frustrated by the fact that you can do nothing *useful*,” Snape laid a delicate stress on the word, “for the Order.”

It was Sirius’s turn to flush. Snape’s lip curled in triumph as he turned to Harry.

“The headmaster has sent me to tell you, Potter, that it is his wish for you to study Occlumency this term.”

“Study what?” said Harry blankly.

Snape’s sneer became more pronounced.

“Occlumency, Potter. The magical defense of the mind against external penetration. An obscure branch of magic, but a highly useful one.

Harry’s heart began to pump very fast indeed. Defense against external penetration? But he was not being possessed, they had all agreed on that. ...

“Why do I have to study Occlu — thing?” he blurted out.

“Because the headmaster thinks it a good idea,” said Snape smoothly. “You will receive private lessons once a week, but you will not tell anybody what you are doing, least of all Dolores Umbridge. You understand?”

“Yes,” said Harry. “Who’s going to be teaching me?”

Snape raised an eyebrow.

“I am,” he said.

Harry had the horrible sensation that his insides were melting. Extra lessons with Snape — what on earth had he done to deserve this? He looked quickly around at Sirius for support.

“Why can’t Dumbledore teach Harry?” asked Sirius aggressively. “Why you?”

“I suppose because it is a headmaster’s

「言っておくが、我輩がこの仕事を懇願したわけではない」スネイプが立ち上がった。

「ポッター、月曜の夕方六時に来るのだ。我輩の研究室。誰かに聞かれたら、『魔法薬』の補習だと言え。我輩の授業での君を見た者なら、補習の必要性を否定するまい」スネイプは旅行用の黒マントを翻し、立ち去りかけた。

「ちょっと待て」シリウスが椅子に座り直した。

スネイプは顔だけを二人に向けた。せせら笑いを浮かべている。

「我輩はかなり急いでいるんだがね、ブラック。君と違って、際限なく暇なわけではない」

「では、要点だけ言おう」ブラックが立ち上がった。

スネイプよりかなり背が高い。

スネイプがマントのポケットの中で、杖の柄と思しい部分を握り締めたのに、ハリーは気づいた。

「もし君が、『閉心術』の授業を利用してハリーを辛い目に遭わせていると聞いたら、わたしが黙ってはいないぞ」

「泣かせるねえ」スネイプが嘲るように言った。

「しかし、ポッターが父親そっくりなのに、当然君も気づいているだろうね？」

「ああ、そのとおりだ」シリウスが誇らしげに言った。

「さて、それなればわかるだろうが、こいつの傲慢さときたら、批判など、端から受けつけぬ」スネイプがすらりと言った。

シリウスは荒々しく椅子を押し退け、テーブルを回り込み、杖を抜き放ちながら、つかつかとスネイプのほうに進んだ。

スネイプも自分の杖をさっと取り出した。

二人は真正面から向き合った。

シリウスはカンカンに怒り、スネイプはシリウスの杖の先から顔へと目を走らせながら、状況を読んでいた。

「シリウス！」ハリーが大声で呼んだが、シリウスには聞こえないようだった。

「警告したはずだ、スニベルス」シリウスが言った。

privilege to delegate less enjoyable tasks,” said Snape silkily. “I assure you I did not beg for the job.” He got to his feet. “I will expect you at six o’clock on Monday evening, Potter. My office. If anybody asks, you are taking Remedial Potions. Nobody who has seen you in my classes could deny you need them.”

He turned to leave, his black traveling cloak billowing behind him.

“Wait a moment,” said Sirius, sitting up straighter in his chair.

Snape turned back to face them, sneering.

“I am in rather a hurry, Black ... unlike you, I do not have unlimited leisure time. ...”

“I’ll get to the point, then,” said Sirius, standing up. He was rather taller than Snape who, Harry noticed, had balled his fist in the pocket of his cloak over what Harry was sure was the handle of his wand. “If I hear you’re using these Occlumency lessons to give Harry a hard time, you’ll have me to answer to.”

“How touching,” Snape sneered. “But surely you have noticed that Potter is very like his father?”

“Yes, I have,” said Sirius proudly.

“Well then, you’ll know he’s so arrogant that criticism simply bounces off him,” Snape said sleekly.

Sirius pushed his chair roughly aside and strode around the table toward Snape, pulling out his wand as he went; Snape whipped out his own. They were squaring up to each other, Sirius looking livid, Snape calculating, his eyes darting from Sirius’s wand tip to his face.

“Sirius!” said Harry loudly, but Sirius appeared not to hear him.

“I’ve warned you, *Snivellus*,” said Sirius, his face barely a foot from Snape’s, “I don’t

シリウスの顔はスネイプからほんの数十センチのところにあった。

「ダンブルドアが、貴様が改心したと思っていても、知ったことじゃない。わたしのほうがよくわかっている——」

「おや、それなら、どうしてダンブルドアにそう言わんのかね？」スネイプが囁くように言った。

「それとも、何かね、母親の家に六ヶ月も隠れている男の言うことは、真剣に取り合ってくれないとも思っているのか？」

「ところで、このごろルシウス マルフォイはどうしてるかね？ さぞかし喜んでいるだろうね？ 自分のペット犬がホグワーツで教えていることで」

「犬と言えば」スネイプが低い声で言った。
「君がこの前、遠足などに出かける危険を冒したとき、ルシウス マルフォイが君に気づいたことを知っているかね？ うまい考えだったな、ブラック。安全な駅のホームで君が姿を見られるようにするとは……これで鉄壁の口実ができたわけだ。隠れ家から今後いっさい出ないという口実がね？」シリウスが杖を上げた。

「やめて！」ハリーは叫びながらテーブルを飛び越え、二人の間に割って入ろうとした。

「シリウス、やめて！」

「わたしを臆病者呼ばわりするのか？」シリウスは、吼えるように言うと、ハリーを押し退けようとした。

しかし、ハリーはてこでも動かなかった。

「まあ、そうだ。そういうことだな」スネイプが言った。

「ハリー——そこを——退け！」シリウスは歯を剥き出して唸ると、空いている手でハリーを押し退けた。

厨房のドアが開き、ウィーズリー一家全員と、ハーマイオニーが入ってきた。

みんな幸せ一杯という顔で、真ん中にウィーズリーおじさんが誇らしげに歩いていた。縞のパジャマの上に、レインコートを着ている。

「治った！」おじさんが厨房全体に元気よく宣言した。

「全快だ！」

care if Dumbledore thinks you've reformed, I know better ——”

“Oh, but why don't you tell him so?” whispered Snape. “Or are you afraid he might not take the advice of a man who has been hiding inside his mother's house for six months very seriously?”

“Tell me, how is Lucius Malfoy these days? I expect he's delighted his lapdog's working at Hogwarts, isn't he?”

“Speaking of dogs,” said Snape softly, “did you know that Lucius Malfoy recognized you last time you risked a little jaunt outside? Clever idea, Black, getting yourself seen on a safe station platform ... gave you a cast-iron excuse not to leave your hidey-hole in future, didn't it?”

Sirius raised his wand.

“NO!” Harry yelled, vaulting over the table and trying to get in between them, “Sirius, don't ——”

“Are you calling me a coward?” roared Sirius, trying to push Harry out of the way, but Harry would not budge.

“Why, yes, I suppose I am,” said Snape.

“Harry —— get —— out —— of —— it!” snarled Sirius, pushing him out of the way with his free hand.

The kitchen door opened and the entire Weasley family, plus Hermione, came inside, all looking very happy, with Mr. Weasley walking proudly in their midst dressed in a pair of striped pajamas covered by a mackintosh.

“Cured!” he announced brightly to the kitchen at large. “Completely cured!”

He and all the other Weasleys froze on the threshold, gazing at the scene in front of them, which was also suspended in mid-action, both

おじさんも、他のウィーズリー一家も、目の前の光景を見て、人口に釘づけになった。見られたほうも、そのままの形で動きを止めた。

シリウスとスネイプは互いの顔に杖を突きつけたまま、人口を見ていた。

ハリーは二人を引き離そうと、両手を広げ、間に突っ立って固まっていた。

「なんてこった」ウィーズリーおじさんの顔から笑いが消えた。

「いったい何事だ？」

シリウスもスネイプも杖を下ろした。ハリーは両方の顔を交互に見た。

二人とも極めつきの軽蔑の表情だったが、思いがけなく大勢の目撃者が入ってきたことで、正気を取り戻したらしい。スネイプは杖をポケットにしまうと、さっと厨房を横切り、ウィーズリー一家の脇を物も言わずに通り返した。

ドアのところでスネイプが振り返った。

「ポッター、月曜の夕方、六時だ」そしてスネイプは去った。

シリウスは杖を脇に持ったまま、その後ろ姿を睨みつけていた。

「いったい何があったんだ？」ウィーズリーおじさんがもう一度聞いた。

「アーサー、何でもない」シリウスは長距離を走った直後のように、ハアハア息を弾ませていた。

「昔の学友と、ちょっとした親しいおしゃべりさ」シリウスが微笑んだ。

相当努力したような笑いだった。

「それで……治ったのかい？ そりゃあ、よかった。ほんとによかった」「ほんとにそうよね？」ウィーズリーお婆さんは夫を椅子のところまで導いた。

「最終的にはスミスウィック癒師の魔法が効いたのね。あの蛇の牙にどんな毒があったにせよ、解毒剤を見つけたの。それに、アーサーはマグル医療なんかにはちょっかいを出して、いい薬になったわ。そうでしょう？ あなたっ」お婆さんがかなり脅しを利かせた。

「そのとおりだよ、モリーや」おじさんがおとなしく言った。

その夜の晩餐は、ウィーズリーおじさんを囲

Sirius and Snape looking toward the door with their wands pointing into each other's faces and Harry immobile between them, a hand stretched out to each of them, trying to force them apart.

“Merlin's beard,” said Mr. Weasley, the smile sliding off his face, “what's going on here?”

Both Sirius and Snape lowered their wands. Harry looked from one to the other. Each wore an expression of utmost contempt, yet the unexpected entrance of so many witnesses seemed to have brought them to their senses. Snape pocketed his wand and swept back across the kitchen, passing the Weasleys without comment. At the door he looked back.

“Six o'clock Monday evening, Potter.”

He was gone. Sirius glared after him, his wand at his side.

“But what's been going on?” asked Mr. Weasley again.

“Nothing, Arthur,” said Sirius, who was breathing heavily as though he had just run a long distance. “Just a friendly little chat between two old school friends. ...” With what looked like an enormous effort, he smiled. “So ... you're cured? That's great news, really great. ...”

“Yes, isn't it?” said Mrs. Weasley, leading her husband forward into a chair. “Healer Smethwyck worked his magic in the end, found an antidote to whatever that snake's got in its fangs, and Arthur's learned his lesson about dabbling in Muggle medicine, *haven't you, dear?*” she added, rather menacingly.

“Yes, Molly dear,” said Mr. Weasley meekly.

That night's meal should have been a cheerful one with Mr. Weasley back amongst

んで、楽しいものになるはずだった。
シリウスが努めてそうしようとしているのが、ハリーにはわかった。
しかし、ハリーの名付け親は、フレッドやジョージの冗談に合わせて、無理に声をあげて笑ったり、みんなに食事を勧めたりしているとき以外は、むっつりと考え込むような表情に戻っていた。
ハリーとシリウスの間には、マンダンガスとマッドアイが座っていた。
二人ともウィーズリー氏に快気祝いを述べるために立ち寄ったのだ。
ハリーはスネイプの言葉なんか気にするなとシリウスに言いたかった。
スネイプはわざと挑発したんだ。
シリウスがダンブルドアに言われたとおりに、グリモールドプレースに留まっているからといって、臆病者だなんて思う人は他に誰もいない。
しかし、ハリーには声をかける機会がなかった。
それに、シリウスの陰悪な顔を見ていると、たとえ機会があっても、敢えてそう言うほうがいいのかどうか、迷いが起こることもあった。
その代わりハリーは、ロンとハーマイオニーに、スネイプとの「閉心術」の授業のことを、こっそり話して聞かせた。
「ダンブルドアは、あなたがヴォルデモートの夢を見なくなるようにしたいんだわ」
ハーマイオニーが即座に言った。
「まあね、そんな夢、見なくても困ることはないでしょ？」
「スネイプと課外授業？」ロンは肝を潰した。
「僕なら、悪夢のほうがましだ！」
次の日は、「夜の騎士バス」に乗ってホグワーツに帰ることになっていた。
翌朝ハリー、ロン、ハーマイオニーが厨房に下りていくと、護衛につくトンクスとルーピンが朝食を食べていた。
ハリーがドアを開けたとき、大人たちはひそひそ話の最中だったらしい。
全員がさっと振り向き、急に口をつぐんだ。
慌ただしい朝食の後、灰色の一月の朝の冷え

them; Harry could tell Sirius was trying to make it so, yet when his godfather was not forcing himself to laugh loudly at Fred and George's jokes or offering everyone more food, his face fell back into a moody, brooding expression. Harry was separated from him by Mundungus and Mad-Eye, who had dropped in to offer Mr. Weasley their congratulations; he wanted to talk to Sirius, to tell him that he should not listen to a word Snape said, that Snape was goading him deliberately and that the rest of them did not think Sirius was a coward for doing as Dumbledore told him and remaining in Grimmauld Place, but he had no opportunity to do so, and wondered occasionally, eyeing the ugly look on Sirius's face, whether he would have dared to even if he had the chance. Instead he told Ron and Hermione under his voice about having to take Occlumency lessons with Snape.

“Dumbledore wants to stop you having those dreams about Voldemort,” said Hermione at once. “Well, you won't be sorry not to have them anymore, will you?”

“Extra lessons with Snape?” said Ron, sounding aghast. “I'd rather have the nightmares!”

They were to return to Hogwarts on the Knight Bus the following day, escorted once again by Tonks and Lupin, both of whom were eating breakfast in the kitchen when Harry, Ron, and Hermione arrived there next morning. The adults seemed to have been midway through a whispered conversation when the door opened; all of them looked around hastily and fell silent.

After a hurried breakfast they pulled on jackets and scarves against the chilly gray January morning. Harry had an unpleasant constricted sensation in his chest; he did not want to say good-bye to Sirius. He had a bad

込みに備え、全員上着やスカーフで身繕いした。

ハリーは胸が締めつけられるような不快な気分だった。

シリウスに別れを告げたくなかった。

この別れが何かいやだったし、次に会うのはいつなのかわからない気がした。

そして、シリウスにバカなことはしないようにと言うのは、ハリーの役目のような気がした。――スネイプが臆病者呼ばわりしたことで、シリウスがひどく傷つき、いまグリモールド プレイスから抜け出す、何か無鉄砲な旅を計画しているのではないかと心配だった。

しかし、何と言うべきか思いつかないうちに、シリウスがハリーを手招きした。

「これを持って行ってほしい」シリウスは携帯版の本ぐらいの、不器用に包んだ何かを、ハリーの手に押しつけた。

「これ、何？」ハリーが聞いた。

「スネイプが君を困らせるようなことがあったら、わたしに知らせる手段だ。いや、ここでは開けないで！」

シリウスはウィーズリーおばさんのほうを用心深く見た。

おばさんは双子に手編みのミトンを嵌めるように説得中だった。

「モリーは賛成しないだろうと思うんでねーでも、わたしを必要とするときには、君に使ってほしい。いいね？」

「オーケー」ハリーは上着の内ポケットに包みをしまい込んだ。

しかし、それが何であれ、決して使わないだろうと思った。

スネイプがこれからの「閉心術」の授業で、僕をどんな酷い目に遭わせても、シリウスを安全な場所から誘い出すのは、絶対に僕じゃない。

「それじゃ、行こうか」シリウスはハリーの肩を叩き、辛そうに微笑んだ。

そして、ハリーが何も言えないでいるうちに、二人は上の階に上がり、重い鎖と門の掛かった玄関扉の前で、ウィーズリー一家に囲まれていた。

「さよなら、ハリー。元気でね」ウィーズリ

us feeling about this parting; he did not know when they would next see each other and felt that it was incumbent upon him to say something to Sirius to stop him doing anything stupid — Harry was worried that Snape's accusation of cowardice had stung Sirius so badly he might even now be planning some foolhardy trip beyond Grimmauld Place. Before he could think of what to say, however, Sirius had beckoned him to his side.

“I want you to take this,” he said quietly, thrusting a badly wrapped package roughly the size of a paperback book into Harry's hands.

“What is it?” Harry asked.

“A way of letting me know if Snape's giving you a hard time. No, don't open it in here!” said Sirius, with a wary look at Mrs. Weasley, who was trying to persuade the twins to wear hand-knitted mittens. “I doubt Molly would approve — but I want you to use it if you need me, all right?”

“Okay,” said Harry, stowing the package away in the inside pocket of his jacket, but he knew he would never use whatever it was. It would not be he, Harry, who lured Sirius from his place of safety, no matter how foully Snape treated him in their forthcoming Occlumency classes.

“Let's go, then,” said Sirius, clapping Harry on the shoulder and smiling grimly, and before Harry could say anything else, they were heading upstairs, stopping before the heavily chained and bolted front door, surrounded by Weasleys.

“Good-bye, Harry, take care,” said Mrs. Weasley, hugging him.

“See you Harry, and keep an eye out for snakes for me!” said Mr. Weasley genially, shaking his hand.

一おばさんがハリーを抱き締めた。
「またな、ハリー。私のために、蛇を見張っていておくれ」ウィーズリーおじさんは、握手しながら朗らかに言った。
「うんーわかった」ハリーは他のことを気にしながら答えた。
シリウスに注意するなら、これが最後の機会だ。
ハリーは振り返り、名付け親の顔を見て口を開きかけた。
しかし、何か言う前に、シリウスは片腕でさっとハリーを抱き締め、ぶっきらぼうに言った。
「元気でな、ハリー」次の瞬間、ハリーは凍るような冬の冷氣の中に押し出されていた。トンクスが（今日は背の高い、濃い灰色の髪をした田舎暮らしの貴族風の変装だった）、ハリーを追い立てるようにして階段を下りた。
十二番地の扉が背後でバタンと閉じた。一行はルーピンに従って人口の階段を下りた。歩道に出たとき、ハリーは振り返った。両側の建物が横に張り出し、十二番地はその間に押し潰されるようにどんどん縮んで見えなくなっていった。
瞬きする間に、そこはもう消えていた。
「さあ、バスに早く乗るに越したことはないわ」トンクスが言った。
広場のあちこちに目を走らせているトンクスの声が、ピリピリしているとハリーは思った。
ルーピンがパッと右腕を上げた。

バーン。

ど派手な紫色の二階建てバスがどこからともなく一行の目の前に現れた。
危うく近くの街灯にぶつかりそうになったが、街灯が飛び退いて道を空けた。
紫の制服を着た、痩せてニキビだらけの、耳が大きく突き出た若者が、歩道にびよんと飛び降りて言った。
「ようこそ、夜ー」
「はい、はい、わかってるわよ。ごくろうさん」トンクスが素早く言った。

“Right — yeah,” said Harry distractedly. It was his last chance to tell Sirius to be careful; he turned, looked into his godfather’s face and opened his mouth to speak, but before he could do so Sirius was giving him a brief, one-armed hug. He said gruffly, “Look after yourself, Harry,” and next moment Harry found himself being shunted out into the icy winter air, with Tonks (today heavily disguised as a tall, tweedy woman with iron-gray hair) chivvying him down the steps.

The door of number twelve slammed shut behind them. They followed Lupin down the front steps. As he reached the pavement, Harry looked around. Number twelve was shrinking rapidly as those on either side of it stretched sideways, squeezing it out of sight; one blink later, it had gone.

“Come on, the quicker we get on the bus the better,” said Tonks, and Harry thought there was nervousness in the glance she threw around the square. Lupin flung out his right arm.

BANG.

A violently purple, triple-decker bus had appeared out of thin air in front of them, narrowly avoiding the nearest lamppost, which jumped backward out of its way.

A thin, pimply, jug-eared youth in a purple uniform leapt down onto the pavement and said, “Welcome to the —”

“Yes, yes, we know, thank you,” said Tonks swiftly. “On, on, get on —”

And she shoved Harry forward toward the steps, past the conductor, who goggled at Harry as he passed.

“’Ere — it’s ’Arry — !”

“If you shout his name I will curse you into oblivion,” muttered Tonks menacingly, now

「乗って、乗って、さあー」そして、トンクスはハリーを乗車ステップのほうへ押しやった。

ハリーが前を通り過ぎるとき、車掌がじろじろ見た。

「いやーアーリーだー！」

「その名前を大声で言ったりしたら、呪いをかけてあんたを消滅させてやるから」トンクスは、今度はジニーとハーマイオニーを押しやりながら、低い声で脅すように言った。

「僕さ、一度こいつに乗ってみたかったんだ」ロンがうれしそうに乗り込み、ハリーのそばに来てキョロキョロした。

以前にハリーが「夜の騎士バス」に乗ったときは、夜で、三階とも真鍮の寝台で一杯だった。

今度は早朝で、てんでんばらばらな椅子が詰め込まれ、窓際にいい加減に並べて置かれていた。バスがグリモールド プレイスで急停車したときに、椅子がいくつか引っくり返ったらしい。

何人かの魔法使いや魔女たちが、ブツブツ言いながら立ち上がりかけていた。

誰かの買物袋がバスの端から端まで滑ったらしく、カエルの卵やら、ゴキブリ、カスタードクリームなど、気持ちの悪いごたごたが、床一面に散らばっていた。

「どうやら分かれて座らないといけないね」空いた席を見回しながら、トンクスがきびきびと言った。

「フレッドとジョージとジニー、後ろの席に座って……リーマスと一緒に座れるわ」

トンクス、ハリー、ロン、ハーマイオニーは三階まで進み、一番前に二席と後ろに二席見つけた。

車掌のスタン シャンパイクが、興味津々で、後ろの席までハリーとロンにくっついてきた。

ハリーが通り過ぎると、次々と顔が振り向き、ハリーが後部に腰掛けると、全部の顔がまたパッと前を向いた。

ハリーとロンが、それぞれ十一シクルずつスタンに渡すと、バスはぐらぐら危なっかしげに揺れながら、再び動きだした。

歩道に上がったたり下りたり、グリモールド

shunting Ginny and Hermione forward.

“I’ve always wanted to go on this thing,” said Ron happily, joining Harry on board and looking around.

It had been evening the last time Harry had traveled by Knight Bus and its three decks had been full of brass bedsteads. Now, in the early morning, it was crammed with an assortment of mismatched chairs grouped haphazardly around windows. Some of these appeared to have fallen over when the bus stopped abruptly in Grimmauld Place; a few witches and wizards were still getting to their feet, grumbling, and somebody’s shopping bag had slid the length of the bus; an unpleasant mixture of frog spawn, cockroaches, and custard creams was scattered all over the floor.

“Looks like we’ll have to split up,” said Tonics briskly, looking around for empty chairs. “Fred, George, and Ginny, if you just take those seats at the back ... Remus can stay with you. ...”

She, Harry, Ron, and Hermione proceeded up to the very top deck, where there were two chairs at the very front of the bus and two at the back. Stan Shunpike, the conductor, followed Harry and Ron eagerly to the back. Heads turned as Harry passed and when he sat down, he saw all the faces flick back to the front again.

As Harry and Ron handed Stan eleven Sickles each, the bus set off again, swaying ominously. It rumbled around Grimmauld Square, weaving on and off the pavement, then, with another tremendous BANG, they were all flung backward; Ron’s chair toppled right over and Pigwidgeon, who had been on his lap, burst out of his cage and flew twittering wildly up to the front of the bus where he fluttered down upon Hermione’s

プレイスを縫うようにゴロゴロと走り、またしてもバーンという大音響がして、乗客はみんな後ろにガクンとなった。

ロンの椅子は完全に引っくり返った。膝に載っていたビッグウィジョンが籠から飛び出し、ピーピーやかましく囁りながらバスの前方まで飛んでいき、今度はハーマイオニーの肩に舞い降りた。

ハリーは腕木式の蠟燭立てにつかまって、やっとのことで倒れずにすんだ。

窓の外を見ると、バスはどうやら高速道路のようなところを飛ばしていた。

「バーミンガムのちょっと先でえ」ハリーが聞きもしないのに、スタンがうれしそうに答えた。

ロンは床から立ち上がろうとじたばたしていた。

「アリー、元気だったか？ おめえさんの名前は、この夏さんざん新聞で読んだぜ。だがよ、なあにひとついいことは書いてねえ。おれはアーンに言ってやったね。こう言ってやった。『おれたちが見たときや、アリーは狂ってるように見えなかったなあ？ まったくよう』」

スタンは二人に切符を渡したあとも、わくわくして、ハリーを見つめ続けた。

どうやらスタンにとっては、新聞に載るほど有名なら、変人だろうが奇人だろうがどうでもいいらしい。

「夜の騎士バス」は右側からでなく左側から何台もの車を追い抜き、わなわなと危険な揺れ方をした。

ハリーが前のほうを見ると、ハーマイオニーが両手で目を覆っているのが見えた。

ビッグウィジョンがその肩でうれしそうにゆらゆらしている。

バーン。

またしても椅子が後ろに滑った。

バスはバーミンガムの高速道路から飛び降り、ヘアピンカーブだらけの静かな田舎道に出ていた。

両側の生垣が、バスに乗り上げられそうになると、飛び退いて道を空けた。

shoulder instead. Harry, who had narrowly avoided falling by seizing a candle bracket, looked out of the window: they were now speeding down what appeared to be a motorway.

“Just outside Birmingham,” said Stan happily, answering Harry’s unasked question as Ron struggled up from the floor. “You keepin’ well, then, ’Arry? I seen your name in the paper loads over the summer, but it weren’t never nuffink very nice. ... I said to Ern, I said, ‘e didn’t seem like a nutter when we met ’im, just goes to show, dunnit?’ ”

He handed over their tickets and continued to gaze, enthralled, at Harry; apparently Stan did not care how nutty somebody was if they were famous enough to be in the paper. The Knight Bus swayed alarmingly, overtaking a line of cars on the inside. Looking toward the front of the bus Harry saw Hermione cover her eyes with her hands, Pigwidgeon still swaying happily on her shoulder.

BANG.

Chairs slid backward again as the Knight Bus jumped from the Birmingham motorway to a quiet country lane full of hairpin bends. Hedgerows on either side of the road were leaping out of their way as they mounted the verges. From here they moved to a main street in the middle of a busy town, then to a viaduct surrounded by tall hills, then to a windswept road between high-rise flats, each time with a loud BANG.

“I’ve changed my mind,” muttered Ron, picking himself up from the floor for the sixth time, “I never want to ride on here again.”

“Listen, it’s ’Ogwarts stop after this,” said Stan brightly, swaying toward them. “That bossy woman up front ’oo got on with you, she’s given us a little tip to move you up the

そこから、にぎやかな町の大通りに出たり、小高い丘に囲まれた陸橋を通ったり、高層アパートの谷間の、吹きさらしの道路に出たりした。

そのたびにバーンと大きな音があった。

「僕、気が変わったよ」ロンがブツブツ言った。

床から立ち上がることに六回目だった。

「もうこいつには二度と乗りたくない」

「ほいさ、この次の次はオグワーツでえ」

スタンがゆらゆらしながらやってきて、威勢よく告げた。

「前に座ってる、おめえさんと一緒に乗り込んだ、あの態度のでかい姉さんが、チップをくれてよう、おめえさんたちを先に降ろしてくれってこった。ただ、マダム マーシを先に降ろさせてもらわねえとー」

下のほうからゲエゲエむかつく音が聞こえ、続いてドッと吐くいやな音がした。

「ーちょいと気分がよくねえんで」

数分後、「夜の騎士バス」は小さなパブの前で急停車した。

衝突を避けるのに、パブは身を縮めた。

スタンが不幸なマダム マーシをバスから降ろし、二階のデッキの乗客がやれやれと囁く声が聞こえてきた。

バスは再び動きだし、スピードを上げた。

そしてー、

バーン。

バスは雪深いホグズミードを走っていた。

脇道の奥に、ハリーはちらりとホグズ ヘッドを見た。

イノシシの生首の看板が冬の風に揺れ、キーキー鳴っていた。雪片がバスの大きなフロントガラスを打った。

バスはようやくホグワーツの校門前で停車した。

ルーピンとトンクスがバスからみんなの荷物を降ろすのを手伝い、それから別れを告げるために下車した。

ハリーがバスをちらりと見ると、乗客全員が、三階全部の窓に鼻をべったり押しつけて、こっちをじっと見下ろしていた。

「校庭に入ってしまったら、もう安全よ」人気のない道に油断なく目を走らせながら、トン

queue. We're just gonna let Madam Marsh off first, though —” There was more retching from downstairs, followed by a horrible spattering sound. “She's not feeling 'er best.

A few minutes later the Knight Bus screeched to a halt outside a small pub, which squeezed itself out of the way to avoid a collision. They could hear Stan ushering the unfortunate Madam Marsh out of the bus and the relieved murmurings of her fellow passengers on the second deck. The bus moved on again, gathering speed, until —

BANG.

They were rolling through a snowy Hogsmeade. Harry caught a glimpse of the Hog's Head down its side street, the severed boar's head sign creaking in the wintry wind. Flecks of snow hit the large window at the front of the bus. At last they rolled to a halt outside the gates to Hogwarts.

Lupin and Tonks helped them off the bus with their luggage and then got off to say good-bye. Harry glanced up at the three decks of the Knight Bus and saw all the passengers staring down at them, noses flat against the windows.

“You'll be safe once you're in the grounds,” said Tonks, casting a careful eye around at the deserted road. “Have a good term, okay?”

“Look after yourselves,” said Lupin, shaking hands all round and reaching Harry last. “And listen ...” He lowered his voice while the rest of them exchanged last-minute good-byes with Tonks, “Harry, I know you don't like Snape, but he is a superb Occlumens and we all — Sirius included — want you to learn to protect yourself, so work hard, all right?”

“Yeah, all right,” said Harry heavily,

クスが言った。

「いい新学期をね、オッケー？」

「体に気をつけて」ルービンはみんなとひと
渡り握手し、最後にハリーの番が来た。

「いいかい……」他のみんながトンクスと最
後の別れを交わしている間、ルービンは声を
落として言った。

「ハリー、君がスネイプを嫌っているのは知
っている。だが、あの人は優秀な『閉心術
士』だ。それに、私たち全員が——シリウス
も含めて——君が身を護る術を学んでほしい
と思っている。だから、がんばるんだ。いい
ね？」

「うん、わかりました」歳のわりに多い皺が
刻まれたルービンの顔を見上げながら、ハリ
ーが重苦しく答えた。

「それじゃ、また」

六人はトランクを引きずりながら、ツルツル
滑る馬車道を城に向かって懸命に歩いた。

ハーマイオニーはもう、寝る前にしもべ妖精
の帽子をいくつか編む話をしていた。

櫛の木の玄関扉に辿り着いたとき、ハリーは
後ろを振り返った。

「夜の騎士バス」はもういなくなっていた。
明日の夜のことを考えると、ハリーはずっと
バスに乗っていたかったと、半ばそんな気持
ちになった。

次の日はほとんど一日中、ハリーはその晩の
ことを恐れて過ごした。

午前中に二時限続きの「魔法薬」の授業があ
ったが、スネイプはいつもどおりにいやらし
く、ハリーの怯えた気持ちを和らげるのにはま
ったく役に立たなかった。

しかも、D Aのメンバーが、授業の合間に廊
下で入れ替わり立ち替わりハリーのところに
やってきて、今夜会合はないのかと期待を込
めて聞くので、ハリーはますます滅入った。

「次の会合の日程が決まったら、いつもの方
法で知らせるよ」ハリーは繰り返し同じこと
を言った。

「だけど、今夜はできない。僕——え——と——
「魔法薬」の補習を受けなくちゃならない
んだ」

「君が、魔法薬の補習？」玄関ホールで昼食
後にハリーを追い詰めたザカリアス スミス

looking up into Lupin's prematurely lined face.
“See you, then ...”

The six of them struggled up the slippery
drive toward the castle dragging their trunks.
Hermione was already talking about knitting a
few elf hats before bedtime. Harry glanced
back when they reached the oak front doors;
the Knight Bus had already gone, and he half-
wished, given what was coming the following
day, that he was still on board.

Harry spent most of the next day dreading
the evening. His morning Potions lesson did
nothing to dispel his trepidation, as Snape was
as unpleasant as ever, and Harry's mood was
further lowered by the fact that members of the
D.A. were continually approaching him in the
corridors between classes, asking hopefully
whether there would be a meeting that night.

“I'll let you know when the next one is,”
Harry said over and over again, “but I can't do
it tonight, I've got to go to — er — Remedial
Potions. ...”

“You take *Remedial Potions*?” asked
Zacharias Smith superciliously, having
cornered Harry in the entrance hall after lunch.
“Good Lord, you must be terrible, Snape
doesn't usually give extra lessons, does he?”

As Smith strode away in an annoyingly
buoyant fashion, Ron glared after him.

“Shall I jinx him? I can still get him from
here,” he said, raising his wand and taking aim
between Smith's shoulder blades.

“Forget it,” said Harry dismally. “It's what
everyone's going to think, isn't it? That I'm
really stup —”

“Hi, Harry,” said a voice behind him. He
turned around and found Cho standing there.

が、バカにしたように聞き返した。

「驚いたな。君、よっぽどひどいんだ。スネイプは普通補習なんてしないだろ？」

こっちがイライラする陽気さで、スミスがすたすた立ち去る後ろ姿を、ロンが睨みつけた。

「呪いをかけてやろうか？ ここからならまだ届くぜ」

ロンが杖を上げ、スミスの肩甲骨の間あたりに狙いをつけた。

「ほっとけよ」ハリーはしょげきって言った。

「みんなきっとそう思うだろ？ 僕がよっぽどバー」

「あら、ハリー」背後で声がした。

振り返ると、そこにチョウが立っていた。

「ああ」ハリーの胃袋が、気持ちの悪い飛び上がり方をした。

「やあ」

「私たち、図書室に行ってるわ」ハーマイオニーがきっぱり言いながら、ロンの肘の上のあたりを引っつかみ、大理石の階段のほうへ引きずっていった。

「クリスマスは楽しかった？」チョウが開いた。

「うん、まあまあ」ハリーが答えた。

「私のほうは静かだったわ」チョウが言った。なぜか、チョウはかなりもじもじしていた。

「あの……来月またホグズミード行きがあるわ。掲示を見た？」

「え？ あ、いや。帰ってからまだ掲示板を見てない」

「そうなのよ。バレンタインデーね……」

「そう」ハリーは、なぜチョウがそんなことを自分に言うのだろうと思った。

「それじゃ、たぶん君は——」

「あなたがそうしたければだけど」チョウが熱を込めて言った。ハリーは目を見開いた。

いま言おうとしたのは、「たぶん君は、次のD Aの会合がいつなのか知りたいんだろう？」だった。しかし、チョウの受け答えはどうもちぐはぐだ。

「僕——え——」

「あら、そうしたくないなら、別にいいの

“Oh,” said Harry as his stomach leapt uncomfortably. “Hi.”

“We’ll be in the library, Harry,” said Hermione firmly, and she seized Ron above the elbow and dragged him off toward the marble staircase.

“Had a good Christmas?” asked Cho.

“Yeah, not bad,” said Harry.

“Mine was pretty quiet,” said Cho. For some reason, she was looking rather embarrassed. “Erm ... there’s another Hogsmeade trip next month, did you see the notice?”

“What? Oh no, I haven’t checked the notice board since I got back. ...”

“Yes, it’s on Valentine’s Day. ...”

“Right,” said Harry, wondering why she was telling him this. “Well, I suppose you want to — ?”

“Only if you do,” she said eagerly.

Harry stared. He had been about to say “I suppose you want to know when the next D.A. meeting is?” but her response did not seem to fit.

“I — er —” he said.

“Oh, it’s okay if you don’t,” she said, looking mortified. “Don’t worry. I-I’ll see you around.”

She walked away. Harry stood staring after her, his brain working frantically. Then something clunked into place.

“Cho! Hey — CHO!”

He ran after her, catching her halfway up the marble staircase.

“Er — d’you want to come into Hogsmeade with me on Valentine’s Day?”

よ」チョウは傷ついたような顔をした。
「気にしないで。私ーじゃ、またね」
チョウは行ってしまった。
ハリーはその後ろ姿を見つめ、脳みそを必死で回転させながらー突っ立っていた。
すると、何かがボンと当てはまった。
「チョウ！ おーいーチョウ！」ハリーはチョウを追いかけ、大理石の階段の中ほどで追いついた。
「えーとーバレンタインデーに、僕と一緒にホグズミードに行かないか。」
「えええ、いいわ！」チョウは真っ赤になってハリーににっこり笑いかけた。
「そう……じゃ……それで決まりだ」ハリーは今日一日がまったくのむだではなかったという気がした。
午後の授業の前に、ロンとハーマイオニーを迎えに図書室に行くとき、ハリーはほとんど体が弾んでいた。ハーマイオニーが何とも複雑な顔でハリーを見るのが少し気になった。しかし、夕方の六時になると、チョウ チャンに首尾よくデートを申し込んだうれしい輝かしさも、もはや不吉な気持ちを明るくしてはくれなかった。
スネイプの研究室に向かう一步ごとに、不吉さが募った。
部屋に辿り着くとドアの前に立ち止まり、ハリーは、この部屋以外ならどこだって行くのにと考えた。
それから深呼吸して、ドアをノックし、ハリーは部屋に入った。
部屋は薄暗く、壁に並んだ棚には、何百というガラス瓶が置かれ、さまざまな色合いの魔法薬に、動物や植物のヌルツとした断片が浮かんでいた。
片隅に、材料がぎっしり入った薬戸棚があった。
スネイプはハリーがその戸棚から盗んだという言いがかりでーいわれのないものではなかったのだがーハリーを責めたことがある。
しかし、ハリーの気を引いたのは、むしろ机の上にあるルーン文字や記号が刻まれた石の水盆で、蠟燭の光溜りの中に置かれていた。

“Oooh, yes!” she said, blushing crimson and beaming at him.

“Right ... well ... that’s settled then,” said Harry, and feeling that the day was not going to be a complete loss after all, he headed off to the library to pick up Ron and Hermione before their afternoon lessons, walking in a rather bouncy way himself.

By six o’clock that evening, however, even the glow of having successfully asked out Cho Chang was insufficient to lighten the ominous feelings that intensified with every step Harry took toward Snape’s office.

He paused outside the door when he reached it, wishing he were almost anywhere else, then, taking a deep breath, knocked, and entered.

It was a shadowy room lined with shelves bearing hundreds of glass jars in which floated slimy bits of animals and plants, suspended in variously colored potions. In a corner stood the cupboard full of ingredients that Snape had once accused Harry — not without reason — of robbing. Harry’s attention was drawn toward the desk, however, where a shallow stone basin engraved with runes and symbols lay in a pool of candlelight. Harry recognized it at once — Dumbledore’s Pensieve. Wondering what on earth it was doing here, he jumped when Snape’s cold voice came out of the corner.

“Shut the door behind you, Potter.”

Harry did as he was told with the horrible feeling that he was imprisoning himself as he did so. When he turned back to face the room Snape had moved into the light and was pointing silently at the chair opposite his desk. Harry sat down and so did Snape, his cold black eyes fixed unblinkingly upon Harry, dislike etched in every line of his face.

ペンシーブ

ハリーにはそれが何かすぐわかったーダンブルドアの「憂いの篩」だ。

いったい何のためにここにあるのだろーと思っていたハリーは、スネイプの冷たい声が薄暗がりの中から聞こえてきて、飛び上がった。

「ドアを閉めるのだ、ポッター」

ハリーは言われたとおりにした。

自分自身を牢に閉じ込めたような気がしてぞっとした。

部屋の中に戻ると、スネイプは明るいところに移動していた。

そして机の前にある椅子を黙って指した。ハリーが座り、スネイプも腰を下ろした。

冷たい暗い目が、瞬きもせずハリーを捕らえた。

顔の皺の一本一本に嫌悪感が刻まれている。

「さて、ポッター。ここにいる理由はわかっているな」スネイプが言った。

「『閉心術』を君に教えるよう、校長から頼まれた。我輩としては、君が『魔法薬』より少しはましなところを見せてくれるよう望むばかりだ」

「ええ」ハリーはぶっきらぼうに答えた。

「ポッター、この授業は、普通とは違うかもしれない」スネイプは憎々しげに目を細めた。

「しかし、我輩が君の教師であることに変わりない。であるから、我輩に対して、必ず『先生』とつけるのだ」

「はい……先生」ハリーが言った。

「さて、『閉心術』だ。君の大事な名付け親が厨房で言ったように、この分野の術は、外部からの魔法による侵入や影響に対して心を封じる」

「それで、ダンブルドア校長は、どうして僕にそれが必要だと思われるのですか？ 先生」ハリーは果たしてスネイプが答えるだろうかと訝りながら、まっすぐにスネイプの目を見た。

スネイプは一瞬ハリーを見つめ返したが、やがてバカにしたように言った。

「君のような者でも、もうわかったのではないかな？ ポッター。闇の帝王は『開心術』に

“Well, Potter, you know why you are here,” he said. “The headmaster has asked me to teach you Occlumency. I can only hope that you prove more adept at it than Potions.”

“Right,” said Harry tersely.

“This may not be an ordinary class, Potter,” said Snape, his eyes narrowed malevolently, “but I am still your teacher and you will therefore call me ‘sir’ or ‘Professor’ at all times.”

“Yes ... *sir*,” said Harry.

“Now, Occlumency. As I told you back in your dear godfather’s kitchen, this branch of magic seals the mind against magical intrusion and influence.”

“And why does Professor Dumbledore think I need it, sir?” said Harry, looking directly into Snape’s dark, cold eyes and wondering whether he would answer.

Snape looked back at him for a moment and then said contemptuously, “Surely even you could have worked that out by now, Potter? The Dark Lord is highly skilled at Legilimency —”

“What’s that? *Sir*?”

“It is the ability to extract feelings and memories from another person’s mind —”

“He can read minds?” said Harry quickly, his worst fears confirmed.

“You have no subtlety, Potter,” said Snape, his dark eyes glittering. “You do not understand fine distinctions. It is one of the shortcomings that makes you such a lamentable potion-maker.”

Snape paused for a moment, apparently to savor the pleasure of insulting Harry, before continuing, “Only Muggles talk of ‘mind reading.’ The mind is not a book, to be opened at will and examined at leisure. Thoughts are

長けている——」

「それ、何ですか？ 先生」

「他人の心から感情や記憶を引っ張り出す能力だ——」

「人の心が読めるんですか？」 ハリーが即座に言った。

最も恐れていたことが確認されたのだ。

「繊細さの欠けらもないな、ポッター」 スネイプの暗い目がギラリと光った。

「微妙な違いが、君には理解できない。その欠点のせいで、君はなんとも情けない魔法薬作りしかできない」

スネイプはここで一瞬間を置き、言葉を続ける前に、ハリーをいたぶる楽しみを味わっているように見えた。

「『読心術』はマグルの言い種だ。心は書物ではない。好きなときに開いたり、暇なときに調べたりするものではない。思考とは、侵入者が誰彼なく一読できるように、頭蓋骨の内側に刻み込まれているようなものではない。心とは、ポッター、複雑で、重層的なものだ——少なくとも、大多数の心とはそういうものだ」

スネイプがにやりと笑った。「しかしながら、『開心術』を会得した者は、一定の条件の下で、獲物の心を穿ち、そこに見つけたものを解釈できるというのは本当だ。たとえば闇の帝王は、誰かが嘘をつくと、ほとんど必ず見破る。『閉心術』に長けた者だけが、嘘とは裏腹な感情も記憶も閉じ込めることができ、帝王の前で虚偽を口にしても見破られることがない」

スネイプが何と言おうが、ハリーには「開心術」は「読心術」のようなものに思えた。そして、どうもいやな感じの言葉だ。

「それじゃ、『あの人』は、たったいま僕たちが考えていることがわかるかもしれないんですか？ 先生」

「闇の帝王は相当遠くにいる。しかも、ホグワーツの壁も敷地も、古くからのさまざまな呪文で護られているからして、中に住むものの体ならびに精神的安全が確保されている」 スネイプが言った。

「ポッター、魔法では時間と空間が物を言う。『開心術』では、往々にして、目を合わ

not etched on the inside of skulls, to be perused by any invader. The mind is a complex and many-layered thing, Potter ... or at least, most minds are. ...” He smirked. “It is true, however, that those who have mastered Legilimency are able, under certain conditions, to delve into the minds of their victims and to interpret their findings correctly. The Dark Lord, for instance, almost always knows when somebody is lying to him. Only those skilled at Occlumency are able to shut down those feelings and memories that contradict the lie, and so utter falsehoods in his presence without detection.”

Whatever Snape said, Legilimency sounded like mind reading to Harry and he did not like the sound of it at all.

“So he could know what we’re thinking right now? Sir?”

“The Dark Lord is at a considerable distance and the walls and grounds of Hogwarts are guarded by many ancient spells and charms to ensure the bodily and mental safety of those who dwell within them,” said Snape. “Time and space matter in magic, Potter. Eye contact is often essential to Legilimency.”

“Well then, why do I have to learn Occlumency?”

Snape eyed Harry, tracing his mouth with one long, thin finger as he did so.

“The usual rules do not seem to apply with you, Potter. The curse that failed to kill you seems to have forged some kind of connection between you and the Dark Lord. The evidence suggests that at times, when your mind is most relaxed and vulnerable — when you are asleep, for instance — you are sharing the Dark Lord’s thoughts and emotions. The headmaster thinks it inadvisable for this to continue. He wishes me to teach you how to close your mind to the

せることが重要となる」

「それなら、どうして僕は『閉心術』を学ばなければならないんですか？」

スネイプは、唇を長く細い指の一本でなぞりながら、ハリーを意味ありげに見た。

「ポッター、通常原則はどうやら君には当てはまらぬ。君を殺し損ねた呪いが、何らかの絆を、おまえと闇の帝王との間に創り出したようだ。事実の示唆するところによれば、時折、おまえの心が非常に弛緩し、無防備な状態になると——たとえば、眠っているときだが——おまえは闇の帝王と感情、思考を共有する。校長はこの状態が続くのは芳しくないとお考えだ。我輩に、闇の帝王に対して心を閉じる術を、君に教えてほしいとのことだ」

ハリーの心臓がまたしても早鐘を打ちはじめた。

何もかも、理屈に合わない。

「でも、どうしてダンブルドア先生はそれをやめさせたいんですか？」ハリーが唐突に聞いた。

「僕だってこんなの好きじゃない。でも、これまで役に立ったじゃありませんか？ つまり……僕は蛇がウィーズリーおじさんを襲うのを見た。もし僕が見なかったら、ダンブルドア先生はおじさんを助けられなかったでしょう？ 先生？」

スネイプは、相変わらず指を唇に這わせながら、しばらくハリーを見つめていた。

やがて口を開いたスネイプは、一言一言、言葉の重みを計るかのように、考えながら話した。

「どうやら、ごく最近まで、闇の帝王は君との間の絆に気づいていなかったらしい。いままでは、君が帝王の感情を感じ、帝王の思考を共有したが、帝王のほうはそれに気づかなかった。しかし、おまえがクリスマス直前に見た、あの幻覚は……」

「蛇とウィーズリーおじさんの？」

「口を挟むな、ポッター」スネイプは陰悪な声で言った。

「いま言ったように、君がクリスマス直前に見たあの幻覚は、闇の帝王の思考にあまりに強く侵入したということであり——」

Dark Lord.”

Harry’s heart was pumping fast again. None of this added up.

“But why does Professor Dumbledore want to stop it?” he asked abruptly. “I don’t like it much, but it’s been useful, hasn’t it? I mean ... I saw that snake attack Mr. Weasley and if I hadn’t, Professor Dumbledore wouldn’t have been able to save him, would he? Sir?”

Snape stared at Harry for a few moments, still tracing his mouth with his finger. When he spoke again, it was slowly and deliberately, as though he weighed every word.

“It appears that the Dark Lord has been unaware of the connection between you and himself until very recently. Up till now it seems that you have been experiencing his emotions and sharing his thoughts without his being any the wiser. However, the vision you had shortly before Christmas —”

“The one with the snake and Mr. Weasley?”

“Do not interrupt me, Potter,” said Snape in a dangerous voice. “As I was saying ... the vision you had shortly before Christmas represented such a powerful incursion upon the Dark Lord’s thoughts —”

“I saw inside the snake’s head, not his!”

“I thought I just told you not to interrupt me, Potter?”

But Harry did not care if Snape was angry; at last he seemed to be getting to the bottom of this business. He had moved forward in his chair so that, without realizing it, he was perched on the very edge, tense as though poised for flight.

“How come I saw through the snake’s eyes if it’s Voldemort’s thoughts I’m sharing?”

“Do not say the Dark Lord’s name!” spat

「僕が見たのは蛇の頭の中だ、あの人のじゃない！」

「ポッター、口を挟むなど、いま言ったはずだが？」

しかし、スネイプが怒ろうが、ハリーはどうでもよかった。

ついに問題の核心に迫ろうとしているように思えた。

ハリーは座ったままで身を乗り出し、自分でも気づかずに、まるでいまにも飛び立ちそうな緊張した姿勢で、椅子の端に腰掛けていた。

「僕が共有しているのがヴォルデモートの考えなら、どうして蛇の目を通して見たんですか？」

「闇の帝王の名前を言うな！」スネイプが吐き出すように言った。

いやな沈黙が流れた。二人は「憂いの篩」を挟んで睨み合った。

「ダンブルドア先生は名前を言います」ハリーが静かに言った。

「ダンブルドアは極めて強力な魔法使いだ」スネイプが低い声で言った。

「あの方なら名前を言っても安心していただけるだろうが……その他の者は……」

スネイプは左の肘の下あたりを、どうやら無意識に擦った。

そこには、皮膚に焼きつけられた闇の印があることを、ハリーは知っていた。

「僕はただ、知りたかっただけです」ハリーは、丁寧な声に戻すように努力した。「なぜ——」

「君は蛇の心に入り込んだ。なぜなら、闇の帝王があのと看そこにていたからだ」スネイプが唸るように言った。

「あのと看、帝王は蛇に取憑いていた。それで君も蛇の中にいる夢を見たのだ」

「それで、ヴォル——あの人は一僕があそこにていたのに気づいた？」

「そうらしい」スネイプが冷たく言った。

「どうしてそうだとわかるんですか？」ハリーが急き込んで聞いた。

「ダンブルドア先生がそう思っただけなんですか？ それとも——」

「言っただけだ」スネイプは姿勢も崩さず、

Snape.

There was a nasty silence. They glared at each other across the Pensieve.

“Professor Dumbledore says his name,” said Harry quietly.

“Dumbledore is an extremely powerful wizard,” Snape muttered. “While *he* may feel secure enough to use the name ... the rest of us ...” He rubbed his left forearm, apparently unconsciously, on the spot where Harry knew the Dark Mark was burned into his skin.

“I just wanted to know,” Harry began again, forcing his voice back to politeness, “why —”

“You seem to have visited the snake’s mind because that was where the Dark Lord was at that particular moment,” snarled Snape. “He was possessing the snake at the time and so you dreamed you were inside it too. ...”

“And Vol — he — realized I was there?”

“It seems so,” said Snape coolly.

“How do you know?” said Harry urgently. “Is this just Professor Dumbledore guessing, or — ?”

“I told you,” said Snape, rigid in his chair, his eyes slits, “to call me ‘sir.’ ”

“Yes, sir,” said Harry impatiently, “but how do you know — ?”

“It is enough that we know,” said Snape repressively. “The important point is that the Dark Lord is now aware that you are gaining access to his thoughts and feelings. He has also deduced that the process is likely to work in reverse; that is to say, he has realized that he might be able to access your thoughts and feelings in return —”

“And he might try and make me do things?” asked Harry. “*Sir?*” he added hurriedly.

目を糸のように細めて言った。

「我輩を『先生』と呼べと」

「はい、先生」ハリーは待ちきれない思いで聞いた。

「でも、どうしてそうだとわかるんですかー？」

「そうだとわかっていれば、それでよいのだ」スネイプが押さえつけるように言った。

「重要なのは、闇の帝王が、自分の思考や感情に君が入り込めるということに、いまや気づいているということだ。さらに、帝王は、その逆も可能だと推量した。つまり、逆に帝王が君の思考や感情に入り込める可能性があると感じてしまったー」

「それで、僕に何かをさせようとするかもしれないんですか？」ハリーが聞いた。

「先生？」ハリーは慌ててつけ加えた。

「そうするかもしれぬ」スネイプは冷たく、無関心な声で言った。

「そこで『閉心術』に話を戻す」

スネイプはローブのポケットから杖を取り出し、ハリーは座ったままで身を固くした。

しかし、スネイプはただ自分のこめかみの高さに杖を上げ、その先端を脂ぎった髪が生え際に押し当てただけだった。そこから杖を離すと何か銀色の太いクモの糸のようなものがこめかみと杖先の間に伸びていた。

太い蜘蛛の糸のようなもので、杖を糸から引き離すと、それは「憂いの篩」にふわりと落ち、気体とも液体ともつかない銀白色の渦を巻いた。さらに二度、スネイプはこめかみに杖を当て、銀色の物質を石の水盆に落とした。

それから、一言も自分の行動を説明せず、スネイプは「憂いの篩」を慎重に持ち上げて邪魔にならないように棚に片づけ、杖を構えてハリーと向き合った。

「立て、ポッター。そして、杖を取れ」

ハリーは、落ち着かない気持ちで立ち上がった。

二人は机を挟んで向かい合った。

「杖を使い、我輩を武装解除するもよし、そのほか、思いつくかぎりの方法で防衛するもよし」スネイプが言った。

「それで、先生は何をするんですか？」

“He might,” said Snape, sounding cold and unconcerned. “Which brings us back to Occlumency.”

Snape pulled out his wand from an inside pocket of his robes and Harry tensed in his chair, but Snape merely raised the wand to his temple and placed its tip into the greasy roots of his hair. When he withdrew it, some silvery substance came away, stretching from temple to wand like a thick gossamer strand, which broke as he pulled the wand away from it and fell gracefully into the Pensieve, where it swirled silvery white, neither gas nor liquid. Twice more Snape raised the wand to his temple and deposited the silvery substance into the stone basin, then, without offering any explanation of his behavior, he picked up the Pensieve carefully, removed it to a shelf out of their way and returned to face Harry with his wand held at the ready.

“Stand up and take out your wand, Potter.”

Harry got to his feet feeling nervous. They faced each other with the desk between them.

“You may use your wand to attempt to disarm me, or defend yourself in any other way you can think of,” said Snape.

“And what are you going to do?” Harry asked, eyeing Snape’s wand apprehensively.

“I am about to attempt to break into your mind,” said Snape softly. “We are going to see how well you resist. I have been told that you have already shown aptitude at resisting the Imperius Curse. ... You will find that similar powers are needed for this. ... Brace yourself, now. ... *Legilimens!*”

Snape had struck before Harry was ready, before Harry had even begun to summon any force of resistance: the office swam in front of his eyes and vanished, image after image was

「君の心に押し入ろうとするところだ」
ハリーはスネイプの杖を不安げに見つめた。
スネイプが静かに言った。

「君がどの程度抵抗できるかやってみよう。
君が『服従の呪い』に抵抗する能力を見せた
ことは聞いている。これにも同じような力が
必要だということがわかるだろう——構える
のだ。いくぞ。『レジリメンス！＜開心
＞』」

ハリーがまだ抵抗力を奮い起こしもせず、準
備もできないうちに、スネイプが攻撃した。
目の前の部屋がぐらぐら回り、消えた。
切れ切れの映画のように、画面が次々に心を
過った。
そのあまりの鮮明さに目が眩み、ハリーはあ
たりが見えなくなった。

五歳だった。
ダドリーが新品の赤い自転車に乗るのを見て
いる。
ハリーの心は羨ましさに張り裂けそうだった
……。

九歳だった。
ブルドッグのリッパーに追いかけられ、木に
登った。
ダーズリー親子が下の芝生で笑っている…
…。

組分け帽子を被って座っている。
帽子が、スリザリンならうまくやれるとハリ
ーに言っていた……。

ハーマイオニーが医務室に横たわっている。
顔が黒い毛でとつぷりと覆われていた……。
百あまりの吸魂鬼が、暗い湖のそばでハリー
に迫ってくる……。

チョウ チャンが、ヤドリギの下でハリーに
近づいてきた……。

だめだ。チョウの記憶がだんだん近づいてく
ると、ハリーの頭の中で声がした。

見せないぞ。見せるもんか。これは秘密だ—
—。

ハリーは膝に鋭い痛みを感じた。
スネイプの研究室が再び見えてきた。
ハリーは床に膝をついている自分に気づい
た。

racing through his mind like a flickering film
so vivid it blinded him to his surroundings. ...

He was five, watching Dudley riding a new
red bicycle, and his heart was bursting with
jealousy. ... He was nine, and Ripper the
bulldog was chasing him up a tree and the
Dursleys were laughing below on the lawn. ...
He was sitting under the Sorting Hat, and it
was telling him he would do well in
Slytherin. ... Hermione was lying in the
hospital wing, her face covered with thick
black hair. ... A hundred dementors were
closing in on him beside the dark lake. ... Cho
Chang was drawing nearer to him under the
mistletoe. ...

No, said a voice in Harry's head, as the
memory of Cho drew nearer, *you're not
watching that, you're not watching it, it's
private —*

He felt a sharp pain in his knee. Snape's
office had come back into view and he realized
that he had fallen to the floor; one of his knees
had collided painfully with the leg of Snape's
desk. He looked up at Snape, who had lowered
his wand and was rubbing his wrist. There was
an angry weal there, like a scorch mark.

"Did you mean to produce a Stinging Hex?"
asked Snape coolly.

"No," said Harry bitterly, getting up from
the floor.

"I thought not," said Snape contemptuously.
"You let me get in too far. You lost control."

"Did you see everything I saw?" Harry
asked, unsure whether he wanted to hear the
answer.

"Flashes of it," said Snape, his lip curling.
"To whom did the dog belong?"

"My Aunt Marge," Harry muttered, hating

片膝がスネイプの机の脚にぶつかって、ズキズキしていた。

ハリーはスネイプを見上げた。杖を下ろし、手首を揉んでいた。
そこに、焦げたように赤く爛れたみみず腫れがあった。

「『針刺しの呪い』をかけようとしたのか？」スネイプが冷たく聞いた。

「いいえ」ハリーは立ち上がりながら恨めしげに言った。

「違うだろうな」スネイプは見下すように言った。

「君は我輩を入り込ませすぎた。制御力を失った」

「先生は僕の見たものを全部見たのですか？」答えを聞きたくないような気持ちで、ハリーが聞いた。

「断片だが」スネイプはにたりと唇を歪めた。

「あれは誰の犬だ？」

「マージおばさんです」ハリーがぼそりと言った。

「初めてにしては、まあ、それほど悪くなかった」スネイプが憎かった。

スネイプは再び杖を上げた。

「君は大声をあげて時間とエネルギーをむだにしたが、最終的にはなんとか我輩を阻止した。気持ちを集中するのだ。頭で我輩を撥ねつけろ。そうすれば杖に頼る必要はなくなる」

「僕、やってます」ハリーが怒ったように言った。

「でも、どうやったらいいか、教えてくれないじゃないですか！」

「態度が悪いぞ、ポッター」スネイプが脅すように言った。

「さあ、目をつむりたまえ」言われたとおりにする前に、ハリーはスネイプを睨めつけた。

スネイプが杖を持って自分と向き合っているのに、目を閉じてそこに立っているというのは気に入らなかった。

「心を空にするのだ、ポッター」スネイプの冷たい声がした。

「すべての感情を棄てろ……」

Snape.

“Well, for a first attempt that was not as poor as it might have been,” said Snape, raising his wand once more. “You managed to stop me eventually, though you wasted time and energy shouting. You must remain focused. Repel me with your brain and you will not need to resort to your wand.”

“I’m trying,” said Harry angrily, “but you’re not telling me how!”

“Manners, Potter,” said Snape dangerously. “Now, I want you to close your eyes.”

Harry threw him a filthy look before doing as he was told. He did not like the idea of standing there with his eyes shut while Snape faced him, carrying a wand.

“Clear your mind, Potter,” said Snape’s cold voice. “Let go of all emotion. ...”

But Harry’s anger at Snape continued to pound through his veins like venom. Let go of his anger? He could as easily detach his legs. ...

“You’re not doing it, Potter. ... You will need more discipline than this. ... Focus, now. ...”

Harry tried to empty his mind, tried not to think, or remember, or feel. ...

“Let’s go again ... on the count of three ... one — two — three — *Legilimens!*”

A great black dragon was rearing in front of him. ... His father and mother were waving at him out of an enchanted mirror. ... Cedric Diggory was lying on the ground with blank eyes staring at him. ...

“NOOOOOOO!”

He was on his knees again, his face buried in his hands, his brain aching as though

しかし、スネイプへの怒りは、毒のようにハリーの血管をドタンドクンと駆け巡った。怒りを棄てろだって？ 両足を取り外すほうがまだたやすい……。

「できていないぞ、ポッター……。もっと克己心が必要だ……。集中しろ。さあ……」ハリーは心を空にしようと努力した。考えまい、思い出すまい、何も感じまい……。

「もう一度やるぞ……三つ数えて……一——二——三——『レジリメンズ！』」巨大な黒いドラゴンが、ハリーの前で後脚立ちしている……。

「みぞの鏡」の中から、父親と母親がハリーに手を振っている……。セドリック ディゴリーが地面に横たわり、虚ろに見開いた目でハリーを見つめている……。

「いやだあああああああ！」
またしてもハリーは、両手で顔を覆い、両膝をついていた。誰かが脳みそを頭蓋骨から引っ張り出そうとしたかのような頭痛がした。

「立て！」スネイプの鋭い声がした。
「立つんだ！ やる気がないな。努力していない。自分の恐怖の記憶に、我輩の侵入を許している。我輩に武器を差し出している！」ハリーは再び立ち上がった。

たったいま、墓場でセドリックの死体を本当に見たかのように、ハリーの心臓は激しく鳴っていた。

スネイプはいつもより蒼ざめ、いっそう怒っているように見えたが、ハリーの怒りには及ばない。

「僕——努力——している」ハリーは歯を食いしばった。

「感情を無にしろと言ったはずだ！」

「そうですか？ それなら、いま、僕にはそれが難しいみたいです」ハリーは唸るように言った。

「なれば、やすやすと闇の帝王の餌食になることだろう！」

スネイプは容赦なく言い放った。

「鼻先に誇らしげに心をひけらかすバカ者ども。感情を制御できず、悲しい思い出に浸

someone had been trying to pull it from his skull.

“Get up!” said Snape sharply. “Get up! You are not trying, you are making no effort, you are allowing me access to memories you fear, handing me weapons!”

Harry stood up again, his heart thumping wildly as though he had really just seen Cedric dead in the graveyard. Snape looked paler than usual, and angrier, though not nearly as angry as Harry was.

“I — am — making — an — effort,” he said through clenched teeth.

“I told you to empty yourself of emotion!”

“Yeah? Well, I’m finding that hard at the moment,” Harry snarled.

“Then you will find yourself easy prey for the Dark Lord!” said Snape savagely. “Fools who wear their hearts proudly on their sleeves, who cannot control their emotions, who wallow in sad memories and allow themselves to be provoked this easily — weak people, in other words — they stand no chance against his powers! He will penetrate your mind with absurd ease, Potter!”

“I am not weak,” said Harry in a low voice, fury now pumping through him so that he thought he might attack Snape in a moment.

“Then prove it! Master yourself!” spat Snape. “Control your anger, discipline your mind! We shall try again! Get ready, now! *Legilimens!*”

He was watching Uncle Vernon hammering the letter box shut. ... A hundred dementors were drifting across the lake in the grounds toward him. ... He was running along a windowless passage with Mr. Weasley. ... They were drawing nearer to the plain black door at the end of the corridor. ... Harry

り、やすやすと挑発される者ども——言うなれば弱虫どもよ——帝王の力の前に、そいつらは何もできぬ！ポッター、帝王は、やすやすとおまえの心に侵入するぞ！」

「僕は弱虫じゃない」ハリーは低い声で言った。

怒りがドクドクと脈打ち、自分はいまにもスネイプを襲いかねないと思った。

「なれば証明してみろ！己を支配するのだ！」スネイプが吐き出すように言った。

「怒りを制するのだ。心を克せ！もう一度やるぞ！構えろ、いくぞ！『レジリメンス！』」

ハリーはバーノン叔父さんを見ていた。

郵便受けを釘づけにしている……百有余の吸魂鬼が、校庭の湖をスルスルと渡って、ハリーのほうにやってくる……ハリーはウィーズリーおじさんと窓のない廊下を走っていた……廊下の突き当たりにある真っ黒な罪に、二人はだんだん近づいていく……ハリーはそこを通るのだと思った……しかし、ウィーズリーおじさんはハリーを左のほうへと導き、石段を下りてい……。

「わかった！わかったぞ！」

ハリーはまたしても、スネイプの研究室の床に四つん違いになっていた。

傷痕にちくちくといやな痛みを感じていた。しかし、口を衝いて出た声は、勝ち誇っていた。

再び身を起こしてスネイプを見ると、杖を上げたままハリーをじっと見つめていた。

今度は、どうやらスネイプのほうが、ハリーがまだ抗いもしないうちに術を解いたらしい。

「ポッター、何があったのだ？」スネイプは意味ありげな目つきでハリーを見た。

「わかった——思い出したんだ」ハリーが喘ぎ喘ぎ言った。

「いま気づいた……」

「何を？」スネイプが鋭く詰問した。ハリーはすぐには答えなかった。

額を擦りながら、ついにわかったという目眩めくような瞬間を味わっていた。

この何ヵ月間、ハリーは突き当たりに鍵の掛かった扉がある、窓のない廊下の夢を見てき

expected to go through it ... but Mr. Weasley led him off to the left, down a flight of stone steps. ...

“I KNOW! I KNOW!”

He was on all fours again on Snape’s office floor, his scar was prickling unpleasantly, but the voice that had just issued from his mouth was triumphant. He pushed himself up again to find Snape staring at him, his wand raised. It looked as though, this time, Snape had lifted the spell before Harry had even tried to fight back.

“What happened then, Potter?” he asked, eyeing Harry intently.

“I saw — I remembered,” Harry panted. “I’ve just realized ...”

“Realized what?” asked Snape sharply.

Harry did not answer at once; he was still savoring the moment of blinding realization as he rubbed his forehead. ...

He had been dreaming about a windowless corridor ending in a locked door for months, without once realizing that it was a real place. Now, seeing the memory again, he knew that all along he had been dreaming about the corridor down which he had run with Mr. Weasley on the twelfth of August as they hurried to the courtrooms in the Ministry. It was the corridor leading to the Department of Mysteries, and Mr. Weasley had been there the night that he had been attacked by Voldemort’s snake. ...

He looked up at Snape.

“What’s in the Department of Mysteries?”

“What did you say?” Snape asked quietly and Harry saw, with deep satisfaction, that Snape was unnerved.

“I said, what’s in the Department of

たが、それが現実の場所だとは一度も気づかなかった。

記憶をもう一度見せられたいま、ハリーは、夢に見続けたあの廊下が、どこだったのかがわかった。

八月十二日、魔法省の裁判所に急ぐのに、おじさんと一緒に走ったあの廊下だ。

「神秘部」に通じる廊下だった。

ウィーズリーおじさんは、ヴォルデモートの蛇に襲われた夜、あそこにいたのだ。

ハリーはスネイプを見上げた。

「『神秘部』には何があるんですか？」

「何と言った？」スネイプが低い声で言った。

なんとうれしいことに、スネイプがうろたえているのがわかった。

「『神秘部』には何があるんですか、と言いました。先生？」

「何故」スネイプがゆっくりと言った。

「そんなことを聞くのだ？」

「それは」ハリーはスネイプの反応をじっと見ながら言った。

「いま僕が見たあの廊下はこの何ヶ月も僕の夢に出てきた廊下ですーそれがたったいま、わかったんですーあれは、『神秘部』に続く廊下です……そして、たぶんヴォルデモートの望みは、そこから何かをー」

「闇の帝王の名前を言うなと言ったはずだ！」

二人は睨み合った。ハリーの傷痕がまた焼けるように痛んだ。しかし気にならなかった。スネイプは動揺しているようだった。

しかし、再び口を開いたスネイプは、努めて冷静に、無関心を装っているような声で言った。

「ポッター、『神秘部』にはさまざまな物がある。貴様に理解できるような物はほとんどないし、また関係のある物は皆無だ。これで、わかったか？」

「はい」ハリーは痛みの増してきた傷痕を擦りながら答えた。

「水曜の同時刻に、またここに来るのだ。続きはそのときに行く」

「わかりました」ハリーは早くスネイプの部屋を出て、ロンとハーマイオニーを探したく

Mysteries, sir?” Harry said.

“And why,” said Snape slowly, “would you ask such a thing?”

“Because,” said Harry, watching Snape closely for a reaction, “that corridor I’ve just seen — I’ve been dreaming about it for months — I’ve just recognized it — it leads to the Department of Mysteries ... and I think Voldemort wants something from —”

“I have told you not to say the Dark Lord’s name!”

They glared at each other. Harry’s scar seared again, but he did not care. Snape looked agitated. When he spoke again he sounded as though he was trying to appear cool and unconcerned.

“There are many things in the Department of Mysteries, Potter, few of which you would understand and none of which concern you, do I make myself plain?”

“Yes,” Harry said, still rubbing his prickling scar, which was becoming more painful.

“I want you back here same time on Wednesday, and we will continue work then.”

“Fine,” said Harry. He was desperate to get out of Snape’s office and find Ron and Hermione.

“You are to rid your mind of all emotion every night before sleep — empty it, make it blank and calm, you understand?”

“Yes,” said Harry, who was barely listening.

“And be warned, Potter ... I shall know if you have not practiced ...”

“Right,” Harry mumbled. He picked up his schoolbag, swung it over his shoulder, and hurried toward the office door. As he opened it he glanced back at Snape, who had his back to

てうずうずしていた。

「毎晩寝る前、心からすべての感情を取り去るのだ。心を空にし、無にし、平静にするのだ。わかったな？」

「はい」ハリーはほとんど聞いていなかった。

「警告しておくが、ポッター……。訓練を怠れば、我輩の知るところとなるぞ……」

「ええ」ハリーはボソボソ言った。

カバンを取り、肩に引っ掛け、ハリーはドアへと急いだ。

ドアを開けると、ちらりと後ろを振り返ると、スネイプはハリーに背を向け、枝先で

「憂い籬」から自分の想いをすくい上げ、注意深く自分の頭に戻していた。

ハリーは、それ以上何も言わず、ドアをそっと閉めた。

傷痕はまだズキズキと痛んでいた。

ハリーは図書室でロンとハーマイオニーを見つけた。

アンブリッジが一番最近出した山のような宿題に取り組んでいた。他の生徒たちも、ほとんどが五年生だったが、近くの机でランプの灯りを頼りに、本にかじりついて夢中で羽根ペンを走らせていた。格子窓から見える空は、刻々と暗くなっていた。

他に聞こえる音と言えば、司書のマダム・ピンスが、自分の大切な書籍に触る者をしつこく監視し、脅すように通路を往き来する微かな靴音だけだった。ハリーは寒気を覚えた。傷痕はまだ痛み、熱があるような感じさえた。

ロンとハーマイオニーの向かい側に腰掛けたとき、窓に映る自分の顔が見えた。

蒼白で、傷痕がいつもよりくっきりと見えるように思えた。

「どうだった？」ハーマイオニーがそっと声をかけた。そして心配そうな顔で聞いた。

「ハリー、あなた大丈夫？」

「うん……大丈夫……なのかな」またしても傷痕に痛みが走り、顔をしかめながら、ハリーはじりじりしていた。

「ねえ……僕、気がついたことがあるんだ……」

そして、ハリーは、いましがた見たこと、推

Harry and was scooping his own thoughts out of the Pensieve with the tip of his wand and replacing them carefully inside his own head. Harry left without another word, closing the door carefully behind him, his scar still throbbing painfully.

Harry found Ron and Hermione in the library, where they were working on Umbridge's most recent ream of homework. Other students, nearly all of them fifth years, sat at lamp-lit tables nearby, noses close to books, quills scratching feverishly, while the sky outside the mullioned windows grew steadily blacker. The only other sound was the slight squeaking of one of Madam Pince's shoes as the librarian prowled the aisles menacingly, breathing down the necks of those touching her precious books.

Harry felt shivery; his scar was still aching, he felt almost feverish. When he sat down opposite Ron and Hermione he caught sight of himself in the window opposite. He was very white, and his scar seemed to be showing up more clearly than usual.

"How did it go?" Hermione whispered, and then, looking concerned, "Are you all right, Harry?"

"Yeah ... fine ... I dunno," said Harry impatiently, wincing as pain shot through his scar again. "Listen ... I've just realized something. ..."

And he told them what he had just seen and deduced.

"So ... so, are you saying ..." whispered Ron, as Madam Pince swept past, squeaking slightly, "that the weapon — the thing You-Know-Who's after — is in the Ministry of Magic?"

"In the Department of Mysteries, it's got to

測したことを二人に話した。

「じゃ……それじゃ、君が言いたいのは…
…」マダム　ピンスが微かに靴の乱む音を立
てて通り過ぎる間、ロンが小声で言った。

「あの武器が『例のあの人』が探しているや
つが――魔法省の中にあるってこと？」

「『神秘部』の中だ。間違いない」ハリーが
囁いた。

「君のパパが、僕を尋問の法廷に連れていっ
てくれたとき、その扉を見たんだ。蛇に噛ま
れたときに、おじさんが護っていたのは、絶
対に同じ扉だ」

ハーマイオニーはフーッと長いため息を漏ら
した。

「そうなんだわ」ハーマイオニーがため息混
じりで言った。

「何が、そうなんだ？」ロンがちょっとイラ
イラしながら聞いた。

「ロン、考えてもみてよ……スタージス　ポ
ドモアは、『魔法省』のどこかの扉から忍び
込もうとした……その扉だったに違いない
わ。偶然にしてはできすぎだもの！」

「スタージスがなんで忍び込むんだよ。僕た
ちの味方だろ？」ロンが言った。

「さあ、わからないわ」ハーマイオニーも同
意した。

「ちょっとおかしいわよね……」

「それで、『神秘部』には何があるんだ
い？」ハリーがロンに尋ねた。

「君のパパが、何か言ってなかった？」

「そこで働いている連中を『無言者』って呼
ぶことは知ってるけど」

ロンが顔をしかめながら言った。

「連中が何をやっているのか、誰も本当のと
ころは知らないみたいだから――武器を置い
とくにしては、へんてこな場所だなあ」

「全然へんてこじゃないわ、完全に筋が通っ
てる」ハーマイオニーが言った。

「魔法省が開発してきた、何か極秘事項なん
だわ、きっと……ハリー、あなた、ほんとう
に大丈夫？」

ハリーは、額にアイロンをかけるかのよう
に、両手で強く擦っていた。

「うん……大丈夫……」ハリーは手を下ろし
たが、両手が震えていた。

be,” Harry whispered. “I saw that door when
your dad took me down to the courtrooms for
my hearing and it’s definitely the same one he
was guarding when the snake bit him.”

Hermione let out a long, slow sigh. “Of
course,” she breathed.

“Of course what?” said Ron rather
impatiently.

“Ron, think about it. ... Sturgis Podmore
was trying to get through a door at the Ministry
of Magic. ... It must have been that one, it’s
too much of a coincidence!”

“How come Sturgis was trying to break in
when he’s on our side?” said Ron.

“Well, I don’t know,” Hermione admitted.
“That *is* a bit odd. ...”

“So what’s in the Department of
Mysteries?” Harry asked Ron. “Has your dad
ever mentioned anything about it?”

“I know they call the people who work in
there ‘Unspeakables,’ ” said Ron, frowning.
“Because no one really seems to know what
they do in there. ... Weird place to have a
weapon ...”

“It’s not weird at all, it makes perfect
sense,” said Hermione. “It will be something
top secret that the Ministry has been
developing, I expect. ... Harry, are you sure
you’re all right?”

For Harry had just run both his hands hard
over his forehead as though trying to iron it.

“Yeah ... fine ...” he said, lowering his
hands, which were trembling. “I just feel a
bit ... I don’t like Occlumency much. ...”

“I expect anyone would feel shaky if they’d
had their mind attacked over and over again,”
said Hermione sympathetically. “Look, let’s
get back to the common room, we’ll be a bit

「ただ、僕、ちょっと……『開心術』はあんまり好きじゃない」

「そりゃ、何度も繰り返して心を攻撃されたら、誰だってちょっとぐらぐらするわよ」
ハーマイオニーが気の毒そうに言った。

「ねえ、談話室に戻りましょう。あそこのほうが少しはゆったりできるわ」
しかし、談話室は満員で、笑い声や興奮した甲高い声で溢れていた。

フレッドとジョージが「悪戯専門店」の最近の商品を試して見せていたのだ。

「首なし帽子！」ジョージが叫んだ。
フレッドが、見物人の前で、ピンクのふわふわした羽飾りがついた三角帽子を振って見せた。

「一個二ガリオンだよ。さあ、フレッドをご覧あれ！フレッドがにっこり笑って帽子をさっと被った。一瞬、バカバカしい格好に見えたが、次の瞬間、帽子も首も消えた。女子学生が数人、悲鳴をあげたが、他のみんなは大笑いしていた。

「はい、帽子を取って！」ジョージが叫んだ。
するとフレッドの手が、肩の上あたりの何にもないように見えるところをもぞもぞ探った。

そして、首が再び現れ、脱いだピンクの羽飾り帽子を手にしていた。

「あの帽子、どういう仕掛けなのかしら？」
フレッドとジョージを眺めながら、ハーマイオニーは、一瞬宿題から気を逸らされていた。

「つまり、あれは一種の『透明呪文』には違いないけど、呪文をかけた物の範囲を越えたところまで『透明の場』を延長するっていうのは、かなり賢いわ……呪文の効き目があまり長持ちしないとは思うけど」ハリーは何も言わなかった。気分が悪かった。

「この宿題、明日やるよ」ハリーは取り出したばかりの本をまたカバンに押し込みながら、ボソボソ言った。

「ええ、それじゃ、『宿題計画帳』に書いておいてね！」ハーマイオニーが勧めた。

「忘れないために！」ハリーとロンが顔を見合わせた。

more comfortable there. ...”

But the common room was packed and full of shrieks of laughter and excitement; Fred and George were demonstrating their latest bit of joke shop merchandise.

“Headless Hats!” shouted George, as Fred waved a pointed hat decorated with a fluffy pink feather at the watching students. “Two Galleons each — watch Fred, now!”

Fred swept the hat onto his head, beaming. For a second he merely looked rather stupid, then both hat and head vanished.

Several girls screamed, but everyone else was roaring with laughter.

“And off again!” shouted George, and Fred’s hand groped for a moment in what seemed to be thin air over his shoulder; then his head reappeared as he swept the pink-feathered hat from it again.

“How do those hats work, then?” said Hermione, distracted from her homework and watching Fred and George. “I mean, obviously it’s some kind of Invisibility Spell, but it’s rather clever to have extended the field of invisibility beyond the boundaries of the charmed object. ... I’d imagine the charm wouldn’t have a very long life though. ...”

Harry did not answer; he was still feeling ill.

“I’m going to have to do this tomorrow,” he muttered, pushing the books he had just taken out of his bag back inside it.

“Well, write it in your homework planner then!” said Hermione encouragingly. “So you don’t forget!”

Harry and Ron exchanged looks as he reached into his bag, withdrew the planner and opened it tentatively.

“Don’t leave it till later, you big second-

ハリーはバッグに手を突っ込み、「計画帳」を引っ張り出し、開くともなく開いた。

「あとに延ばしちゃダメになる！それじゃ自分がダメになる！」

ハリーがアンブリッジの宿題をメモすると、

「計画帳」がたしなめた。

ハーマイオニーが「計画帳」に満足げに笑いかけた。

「僕、もう寝るよ」ハリーは「計画帳」をカバンに押し込みながら、チャンスがあったらこいつを暖炉に放り込もうと心に刻んだ。

ハリーは、「首なし帽子」を被せようとするジョージをかわして、談話室を横切り、男子寮に続くひんやりと安らかな石の階段に辿り着いた。また吐き気がした。蛇の姿を見た夜と同じような感じだった。しかし、ちょっと横になれば治るだろう、と思った。

寝室のドアを開き、一歩中に入ったとたん、ハリーは激痛を感じた。

誰かが、頭のてっぺんに鋭い切れ込みを入れたかのようにだった。

自分がどこにいるのかも、立っているのか横になっているのかもわからない。

自分の名前さえわからなくなった。

狂ったような笑いが、ハリーの耳の中で鳴り響いた……こんなに幸福な気分になったのは久しぶりだ……歓喜、恍惚、勝利……すばらしい、すばらしいことが起きたのだ……。

「ハリー？ ハリー？」誰かがハリーの顔を叩いた。

狂気の笑いが、激痛の叫びで途切れた。幸福感が自分から流れ出していく……しかし笑いは続いた……。

ハリーは目を開けた。そのとき、狂った笑い声がハリー自身の口から出ていることに気づいた。

気づいたとたん、声がやんだ。

ハリーは天井を見上げ、床に転がって荒い息をしていた。額の傷痕がズキズキと疼いた。ロンが屈み込み、心配そうに覗き込んでいた。

「どうしたんだ？」ロンが言った。

「僕……わかんない……」ハリーは体を起こし、喘いだ。

「やつがとっても喜んでいて……とっても…

rater!” chided the book as Harry scribbled down Umbridge’s homework. Hermione beamed at it.

“I think I’ll go to bed,” said Harry, stuffing the homework planner back into his bag and making a mental note to drop it in the fire the first opportunity he got.

He walked across the common room, dodging George, who tried to put a Headless Hat on him, and reached the peace and cool of the stone staircase to the boys’ dormitories. He was feeling sick again, just as he had the night he had had the vision of the snake, but thought that if he could just lie down for a while he would be all right.

He opened the door of his dormitory and was one step inside it when he experienced pain so severe he thought that someone must have sliced into the top of his head. He did not know where he was, whether he was standing or lying down, he did not even know his own name. ...

Maniacal laughter was ringing in his ears. ... He was happier than he had been in a very long time. ... Jubilant, ecstatic, triumphant ... A wonderful, wonderful thing had happened. ...

“Harry? HARRY!”

Someone had hit him around the face. The insane laughter was punctuated with a cry of pain. The happiness was draining out of him, but the laughter continued. ...

He opened his eyes and as he did so, he became aware that the wild laughter was coming out of his own mouth. The moment he realized this, it died away; Harry lay panting on the floor, staring up at the ceiling, the scar on his forehead throbbing horribly. Ron was bending over him, looking very worried.

…」

「『例のあの人』が？」

「何かいいことが起こったんだ」ハリーが呟くように言った。

ウィーズリーおじさんが蛇に襲われるところを見た直後と同じぐらい激しく震え、ひどい吐き気がした。

「何かやつが望んでいたことだ」

言葉が口を衝いて出てきた。

グリフィンボールの更衣室で、前にもそういうことがあったが、ハリーの口を借りて誰か知らない人がしゃべっているようだった。しかも、それが真実だと、ハリーにはわかっていて。

ロンに吐きかけたりしないようにと、ハリーは大きく息を吸いこ込んだ。

こんな姿をディーンやシエーマスに見られなくて本当によかったと思った。

「ハーマイオニーが、君の様子を見てくるようになって言ったんだ」ハリーを助け起こしながら、ロンが小声で言った。

「あいつ、君がスネイプに心を引っ掻き回されたあとだから、いまは防衛力が落ちてるだろうって言うんだ……。でも、長い目で見れば、これって、役に立つんだろ？」

ハリーを支えてベッドに向かいながら、ロンはそうなのかなあと疑わしげにハリーを見た。

ハリーは何の確信もないまま頷き、枕に倒れ込んだ。

一晩に何回も床に倒れたせいで体中が痛む上、傷痕がまだちくちくと疼いていた。

「閉心術」の最初の挑戦は、心の抵抗力を強めるどころか、むしろ弱めたと思わないわけにはいかなかった。そして、ヴォルデモート卿をこの十四年間になかったほど大喜びさせた出来事は何だったのかと考えると、ぞくつと戦慄が走った。

“What happened?” he said.

“I ... dunno ...” Harry gasped, sitting up again. “He’s really happy ... really happy ...”

“You-Know-Who is?”

“Something good’s happened,” mumbled Harry. He was shaking as badly as he had done after seeing the snake attack Mr. Weasley and felt very sick. “Something he’s been hoping for.”

The words came, just as they had back in the Gryffindor changing room, as though a stranger was speaking them through Harry’s mouth, yet he knew they were true. He took deep breaths, willing himself not to vomit all over Ron. He was very glad that Dean and Seamus were not here to watch this time.

“Hermione told me to come and check on you,” said Ron in a low voice, helping Harry to his feet. “She says your defenses will be low at the moment, after Snape’s been fiddling around with your mind. ... Still, I suppose it’ll help in the long run, won’t it?”

He looked doubtfully at Harry as he helped him toward bed. Harry nodded without any conviction and slumped back on his pillows, aching all over from having fallen to the floor so often that evening, his scar still prickling painfully. He could not help feeling that his first foray into Occlumency had weakened his mind’s resistance rather than strengthening it, and he wondered, with a feeling of great trepidation, what had happened to make Lord Voldemort the happiest he had been in fourteen years.